



آزار همسر (زن)

Wife Abuse
Persian/(Farsi)

A special edition of *The Westcoast Reader*
Translated by:

**Vancouver & Lower Mainland
Multicultural Family Support Services Society**

5000 Kingsway Plaza - Phase III
Suite 306 - 4980 Kingsway
Burnaby, BC. V5H 4K7

Date of this publication:
September 1996

Translated from:
The Westcoast Reader
Special Supplement, March 1995

آزار همسر (زن) جرم است

Wife abuse is a crime

این کتابچه حاوی اطلاعات درباره آزار همسر (زن) و راههای دریافت کمک در مورد این مشکل میباشد. ما در ترجمه این کتاب از زبان فارسی ساده استفاده کرده ایم و امیدواریم که محتویات این نشریه مورد استفاده اکثر فارسی زبانان قرار گیرد.

Vancouver & Lower Mainland Multicultural Family Support Services Society

5000 Kingsway Plaza – Phase III
Suite 306 – 4980 Kingsway
Burnaby, B.C. V5H 4K7

Tel: (604) 436-1025 / Fax: (604) 436-3267

انجمن خدمات چند فرهنگی حمایت از خانواده در ونکوور و حومه سازمانی غیر انتفاعی است که بودجه آن توسط وزارت خدمات اجتماعی پرداخت میشود. هدف این انجمن ارائه خدمات ضروری و حساس از نقطه نظر فرهنگی به زنانی است که از فرهنگها و جوامع مختلف بوده و مواجه با خشونتهای خانوادگی هستند. این خدمات توسط کارمندان آشنا با فرهنگهای مختلف و مسلط به دو زبان ارائه میشوند. این زبانها شامل هندی، پنجابی، گوجراتی، ویتنامی، اسپانیائی، کانتونیز، ماندرین، عربی، آفریقایی، فیلیپینی، کره ای، لهستانی و فارسی میباشد.

خدمات زیر نمونه ای از کارهای این انجمن اند:

۱. مشاوره گروهی و یا انفرادی با زنانی که در معرض خشونت خانوادگی قرار دارند. این خدمات قبل، در حین و بعد از اقامت این زنان در پناهگاه امن موقت (transition house) ارائه میگرددند.
۲. حمایت از زنانی که بخاطر خشونت خانوادگی احتیاج به کمکهای قضایی و اجتماعی دارند.
۳. مشاوره فردی و یا گروهی با کودکانی که شاهد خشونتهای خانوادگی بوده اند.
۴. تعلیم افراد با تجربه قبلی در خشونتهای خانوادگی برای تنظیم و رهبری گروههای مشاوره ای
۵. تنظیم برنامه های آموزشی برای اجتماعات چند فرهنگی در مورد خشونتهای خانوادگی و ارائه راه حل های مختلف
۶. تنظیم برنامه های مشاوره ای و آموزشی برای کارکنان متخصص در امور حمایت از زنان درگیر در خشونتهای خانوادگی

خدمات این انجمن کاملاً محرمانه میباشد.

A special appreciation goes to the individuals who helped in reviewing and proofreading the translation of this booklet.

Funding for the translation from *The Westcoast Reader* supplement was provided by the Public Legal Education Program of the Legal Services Society, British Columbia.

Special thanks to:

Joan Acosta – Editor, *The Westcoast Reader*

Carol McEown – Legal Services Society, B.C.

Daphne Morrison – Legal Services Society, B.C.

Penny Goldsmith – Legal Services Society, B.C.

در این شماره ما درباره «زن و شوهرها» صحبت میکنیم ولی این تعریف شامل شکلهای دیگر رابطه بین یک زوج نیز میشود، این روابط عبارت اند از:

- دوست دختر
- دوست دختر سابق
- همسر سابق
- زن و شوهری که بدون ازدواج با هم زندگی میکنند
- دوست پسر
- دوست پسر سابق
- همسر قانونی

خانه میتواند مکانی خطرناک باشد

Home can be a dangerous place

این مرد در حال آزار همسر خود است. او همسرش را محکم گرفته و در حال خفه کردن اوست. او اغلب همسر خود را آزار میدهد. او با این کار قانون شکنی میکند. قانون میتواند به این زن کمک کند. برای مثال پلیس میتواند شوهر این زن را دستگیر کرده و احتمالاً او را زندانی کند.



آزار همسر در خیلی از کشورهای دنیا وجود دارد. زن آزار دیده و همسرش میتواند جوان یا مسن، فقیر یا پولدار باشند. آنها میتوانند دارای تحصیلات بالا یا کاملاً بیسواد باشند. آنها میتوانند ساکن شهرهای بزرگ یا روستاهای کوچک باشند.

آزار همسر (زن) در کانادا

Wife abuse in Canada

در کانادا مردان زیادی همسرشان را آزار میدهند. در یک مطالعه جدید ۲۹ درصد زنان اعلام کردند که شوهر و یا دوست پسرشان آنها را آزار میدهند.

آزار همسر (زن) غیر قانونی است

Wife abuse is against the law

آزار همسر (زن) همیشه اشتباه است. در کانادا چندین روش آزار زن غیر قانونی است. در این کشور، پلیس، دولت و گروههای اجتماعی با یکدیگر همکاری کرده تا به زنان آزار دیده کمک کنند.

آزار جسمی معمولاً یک دوره مشخص دارد

Physical abuse often has a cycle

دوره آزار جسمی شامل سه مرحله است

مرحله اول: شوهر عصبانی است

Part one: The husband is angry

شوهر بدون دلیل عصبانی میشود و سر همسرش داد میزند. زن سعی میکند او را راضی نگه دارد بلکه شوهر او را نزند. این مرحله میتواند روزها یا هفته ها یا ماهها طول بکشد.



مرحله دوم: شوهر همسرش را آزار میدهد

Part two: The husband hurts his wife

اینبار شوهر بسیار عصبانی شده و همسرش را کتک میزند. او به طرف زن چیزی پرتاب کرده یا اینکه به طریقی او را آزار میدهد. زن احساس ترس، غمگینی و تنهایی کرده و در عین حال پیش خود فکر میکند که هیچکس قادر به کمک به او نیست.



مرحله سوم: شوهر ابراز پشیمانی میکند

Part three: The husband is sorry

شوهر ابراز پشیمانی میکند. او ممکن است بگوید که «من تو را دوست دارم و دیگر هیچوقت تو را کتک نمیزنم.» زن امکان دارد او را ببخشد. این مرحله معمولاً شبیه به ماه عسل است. زن و شوهر دوباره به یکدیگر احساس علاقه میکنند. اما معمولاً آزار ادامه پیدا کرده و در دوره های بعد شدید تر می شود.



چرا بعضی از زنان خانه را ترک نمیکنند؟

Why do some women stay?

بعضی از زنان آزار دیده شوهرانشان را ترک میکنند و بعضی از آنان دست به این کار نمیزنند. بعضی از آنها خانه را ترک کرده اما دوباره به طرف همسرانشان باز میگردند. چرا بعضی از زنان آزار دیده تصمیم به ادامه زندگی زناشویی خود میگیرند. آنها میگویند:

من میفرام خانواده ام را حفظ کنم. بچه های من به پدر احتیاج دارند



من دوست ندارم دیگران بدانند که شوهر مرا کتک میزند. احساس خرم میکنم. در ضمن دریافت کتک بخاطر این مسئله در فرهنگ من بسیار مشکل است.



من یک مهاجر هستم. وابستگی مالی شوهرم به اینجا آمده ام. در صورت ترک خانه از سر نوخت خود و فرزندان مطمئن نخواهم بود. من از قوانین کانادا اطلاع چندانی ندارم.



من شوهرم را خیلی دوست دارم. او مرد خوبی است. شاید روحیه او عوض شود. من در ضمن علاقه چندانی به ترک خانه ندارم.



خانواده ام به من میگویند که باید در خانه بمانم. در ضمن من شغل و یا درآمد دیگری هم ندارم. بدون شوهر چگونه قادر به زندگی خواهم بود؟



راههای مختلف آزار و اذیت

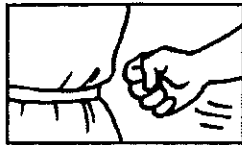
There are different kinds of abuse

آزار بدنی

Physical abuse

یک مرد ممکن است:

- به زن خود مشت بزند



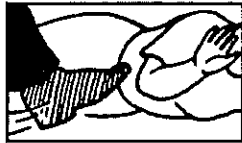
- او را سیلی بزند



- موهای او را بکشد



- به او لگد بزند



- دست، انگشت و یا استخوانهای

- دیگر او را بشکند



آزار مالی

Economic abuse

یک مرد ممکن است:

- در پرداخت خرجی خانه، لباس و وسایل دیگر به همسر خود کوتاهی کند.



- به او اجازه کار کردن بیرون از خانه را ندهد



- چک حقوق او را تصرف کند



آزار روحی

Psychological abuse

یک مرد ممکن است:

زنش را تهدید کند، برای مثال بگوید:

- من بچه ها را از تو میگیرم

- من تو را به کشورت پس میفرستم



برای مثال او میتواند:

- وسائل زنش را بشکند

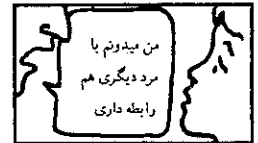


- به او تهمت بزند



- به او بگوید که تو با مردهای دیگری

رابطه داری



- به زنش اجازه ندهد که تنها بیرون برود

و یا اجازه ملاقات خانواده و دوستان را

از او بگیرد.



آزار جنسی

Sexual abuse

یک مرد ممکن است برخلاف میل زن:

- او را مجبور به عمل جنسی کند.
- او را مجبور به انجام عمل جنسی خاصی کند که زن به آن تمایل نداشته باشد.



شوهری که همسرش را آزار میدهد میخواهد او را کنترل کند.

An abusive husband wants to control his wife



شوهری که آزار میرساند اغلب فکر میکند که ارباب خانه است. او میخواهد که تمام اختیارات خانه و خانواده در دست او باشد و احساس میکند که باید زنش را کاملاً زیر نظر داشته باشد. این ابراز قدرت از راههای زیر دنبال میشود:

- زن چکار میکند
- با چه کسی صحبت میکند
- کجا میرود و چگونه لباس میپوشد

در رابطه خانوادگی چنین زوجی زن و مرد مساوی نیستند. برای مثال:

- شوهر آزاد است تا وقت خود را با دوستان بگذراند، اما زن مجبور است که همیشه در خانه بماند
- شوهر میتواند هر چیزی که دوست دارد بخرد، اما زن اجازه ندارد چیزهایی که میخواهد را خریداری کند.

قوانین خانواده در کانادا

What are the laws in Canada?

چندین روش آزار همسر (زن) در کانادا غیر قانونی است.

برای مثال اگر مردی،

- زنش را کتک بزند
 - او را تهدید به صدمه و یا کشتن کند
 - او را مجبور به عمل جنسی کند
 - زنش را دنبال کند، تلفنی مزاحم او شود و یا او را از راههای دیگری اذیت کند
- تمام این اعمال خلاف قانون به حساب خواهد آمد.

پلیس چه کاری میتواند انجام دهد

What can the police do?

پلیس میتواند شوهر آزار دهنده را دستگیر کند. شوهر ممکن است که به دادگاه فرستاده شود. زن امکان دارد که برای شهادت به دادگاه برود و در نتیجه مجبور به بازگویی حرفها و اعمال شوهرش شود. قاضی ممکن است که شوهر را به دور ماندن از زن مجبور کند یا اینکه او را به پرداخت جریمه و یا زندان محکوم کند.

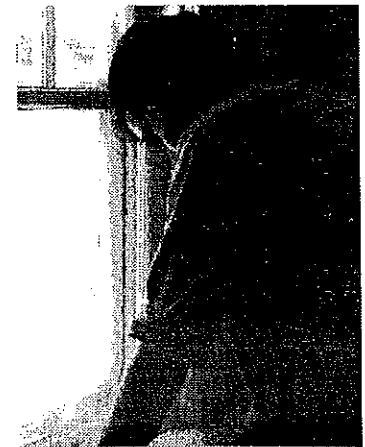
کمک برای مردان

Help for men

مردانی که همسر خود را آزار میدهند نیاز دارند که بدانند چرا به همسرشان آزار میرسانند. آنها احتیاج دارند راههای دیگری برای بروز عکس العملهای خود پیدا کنند. اگر شما احتیاج به کمک دارید، میتوانید به نزدیکترین مرکز سلامت روانی محله خود تلفن کنید. برای پیدا کردن این شماره، به صفحات آبی رنگ دفترچه سفید راهنمای تلفن شهر خود زیر عنوان:

Government of B.C. – Health Ministry of – Mental Health Centres

مراجعه کنید. کارمندان مرکز سلامت روانی و یا سازمان خدمات اجتماعی میتوانند برای دریافت مشاوره به شما کمک کنند.



من به کمک احتیاج دارم. چکار باید بکنم؟

I need help now. What can I do?

به دکتر مراجعه کنید

See a doctor

اگر توسط شوهرتان صدمه دیده اید حتماً به دکتر یا بخش اورژانس بیمارستان مراجعه کنید. در این دیدار قضیه را برای دکتر شرح دهید. پزشک یا متصدی اورژانس میتواند یک گزارش پزشکی برای شما تهیه کند. در صورتیکه تصمیم رفتن به دادگاه گرفتید، میتوانید از این مدرک استفاده کنید.



با یک وکیل تماس بگیرید

Talk to a lawyer

اگر شوهرتان شما را آزار میدهد، شما میتوانید با یک وکیل صحبت کنید. این وکیل قادر است که حقوق قانونی شما را برایتان توضیح دهد. برای دریافت مشاوره حقوقی رایگان، در دفترچه سفید راهنمای تلفن به قسمت Legal Aid-Legal Services Society مراجعه کنید.



خانه را ترک کنید

Leave home

اگر شوهرتان شما را آزار میدهد، شما میتوانید خانه را ترک کنید، در این صورت بچه ها را همراه خود ببرید. برای یافتن محل امن با پلیس و یا یک خانه موقت تماس بگیرید.

بخاطر داشته باشید که اسباب و وسائل زیر را حتماً همراه خود ببرید:



به پناهگاه امن موقت بروید

Go to a transition house

در بسیاری از نقاط بی. سی. پناهگاههای امن موقت رایگان برای استفاده زنان آزار دیده وجود دارند. با خانه های امن موقت در تمام ساعاتی روز و شب میتوانید تماس بگیرید. با تلفن به مرکز کمکهای اضطراری، میتوانید درباره نزدیکترین خانه امن موقت اطلاعات لازم را بدست بیاورید. شما و بچه هایتان میتوانید مدت ۳۰ روز در این محل بمانید و از خدمات مختلف مانند غذا و پوشاک استفاده کنید. همچنین با کمک مددیار اجتماعی خانه های امن موقت، شما قادر خواهید بود تا درباره محل جدید برای زندگی، پول و مشکلات حقوقی خود تصمیم بگیرید. اگر انگلیسی شما خوب نیست، برای یافتن مترجم میتوانید از مددیار اجتماعی خانه های امن موقت کمک بگیرید.

با مرکز بحرانهای خانوادگی تماس بگیرید

Phone a crisis centre

اگر توسط شوهرتان مورد آزار واقع شده اید، با مرکز بحرانهای خانوادگی تماس بگیرید. برای پیدا کردن شماره تلفن این مرکز به صفحه اول دفترچه سفید راهنمای تلفن شهر خود مراجعه کنید. کارمندان این مرکز بهترین سعی خود را در رساندن کمک به شما خواهند کرد. این مرکز برای مراجعه تلفنی ۲۴ ساعته باز خواهد بود. شما همچنین میتوانید با خط اطلاعاتی قربانیان Victims Information Line 1-800-563-0808 تماس بگیرید

با پلیس تماس بگیرید

Phone the police

اگر شوهرتان شما یا بچه هایتان را آزار میدهد، شما میتوانید این مسئله را به پلیس گزارش کنید. پلیس ممکن است شوهر شما را دستگیر کند. افراد پلیس میتوانند در ترک منزل به شما کمک کنند.

استفاده از تلفن در مواقع اضطراری

How to phone in an emergency

شما در بیشتر قسمتهای استان بی. سی. میتوانید با تلفن به شماره ۹۱۱ از پلیس کمک بگیرید. در بعضی نقاط این استان شماره دیگری برای تماس با پلیس وجود دارد. شما میتوانید در صفحه اول دفترچه سفید راهنمای تلفن شهر شماره تلفن وضعیت اضطراری منطقه خود را پیدا کنید. شما همچنین میتوانید از شماره صفر (اپراتور) در مواقع اضطراری استفاده کنید.



کمک برای زنان مهاجر

Help for immigrant women

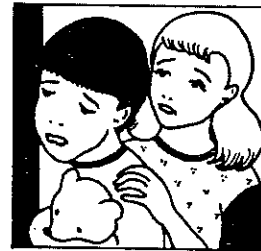
زنان مهاجر درباره حقوق خود در کانادا سوالات زیادی دارند. آنها امکان دارد که احتیاج به دیدن یک وکیل داشته باشند. برای اطلاعات بیشتر در این باره، میتوانید با خانه های موقت، مراکز کمک به مهاجرین و یا مستقیماً با یک وکیل تماس بگیرید. (برای توضیح بیشتر به صفحه سوم مراجعه کنید).



کمک برای کودکان

Help for children

بسیاری از کودکان هنگام آزار مادر توسط پدر در خانه هستند. آنها آزارها را میبینند و فریادها را میشنوند. مشاهده این وقایع چه اثری روی کودکان میگذارد؟



این کودکان امکان دارد در مسائل درسی مشکل پیدا کنند یا قادر به خوابیدن نباشند. بعضی از بچه ها ممکن است فکر کنند که «پدرم مادرم را کتک میزند. بخاطر اینکه من بچه بدی هستم.» پسرها ممکن است یاد بگیرند که کتک زدن دیگران اشکالی ندارد و بعد از بزرگ شدن، آنها ممکن است زن و بچه هایشان را کتک بزنند. دخترها ممکن است یاد بگیرند که کتک خوردن توسط دیگران اشکالی ندارد.

برای دریافت کمک، چگونه میتوانید از تلفن استفاده کنید؟

How to phone for help

بچه ها میتوانند برای کمک گرفتن از تلفن استفاده کرده یا از کمک شما برای تلفن کردن استفاده کنند. برای اینکار:

• شماره ۲۱۱ (را بگیرید)

• 310-1234 / 1-800-663-9122

با این خط تلفنی در تمام ساعتهای روز و شب میتوانید تماس بگیرید. تلفنهای شما به این مرکز محرمانه خواهند بود و هیچکس آنها را گزارش نخواهد کرد.

بخاطر داشته باشید:

Remember

- زنان بسیاری توسط شوهرانشان آزار داده میشوند
- آزار رساندن هرگز قابل قبول نیست
- آزار معمولاً بدتر خواهد شد
- آزار همسر (زن) در کانادا خلاف قانون است
- شما میتوانید از افراد مطلع در این باره کمک بگیرید

This special issue of *The Westcoast Reader* is funded by the Legal Services Society of B.C. *The Westcoast Reader* is for adults who are improving their English reading skills. For ordering information, contact:

The Westcoast Reader
Capilano College
2055 Purcell Way
North Vancouver, B. C.
V7J 3H5

Tel: 604 681 4199

Editor: Joan Acosta

Material in *The Westcoast Reader* is copyrighted.
ISBN0822-7225

